UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various Other Articles

Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of

Dublin, 1777

Letter C. From Mr. Voltàire to Lord Chesterfield.

urn:nbn:de:hbz:466:1-52077

Visual Library

LETTER C.

From Mr. VOLTAIRE to Lord CHESTERFIELD.

Ferney Caſtle near Geneva, Oct. 24, 1771.

THE earl of Huntingdon has done me the honor to viſit me in my hermitage. I did not write to you whilſt he was here, becauſe I was liſtening to him. Now I endeavour to comfort myſelf for his abſence, by writing to thank you for ſending him to me. He has done me the pleaſure to talk much of you. It was chiefly you that I inquired after, much more than after your aldermen, and your ſheriffs, and all that nonſenſe.

May you enjoy an honorable and a happy old age, after paſſing through the trials of life! May you continue to enjoy health, both of body and mind! Of the five ſenſes allotted to us, only one of yours has ſuffered any decay; and lord Huntingdon aſſures me, your ſtomach is good, which is full as capital an article as a pair of ears. I might, perhaps, be qualified to judge which is worſt, to be deaf, or blind, or to have a bad digeſtion, as I am too well acquainted with all three; but I have long ſince learned not to decide upon trifles, much leſs would I venture to do it in matters of conſequence. I only believe, that, if you have the benefit of ſunſhine in the fine houſe you have built, you will enjoy ſome tolerable moments, and that is all we can expect at our time of life. Tully wrote a fine treatiſe on old age; but he did not realize his aſſertions, and his latter years were far from being happy. You have lived longer and more happily than he did. You have had nothing to do with perpetual dictators or triumviri. Your lot has been, and is ſtill, one of the moſt deſirable in that great lottery, where the prizes are ſo few, and where the great prize of conſtant happineſs has never yet been drawn by any one. Your philoſophy has never been diſcompoſed by thoſe phantoms, which have ſometimes overſet pretty good heads; nor have you ever been,

in

LETTRE C.

De Mr. de VOLTAIRE à mylord CHESTERFIELD.

Au château de Ferney près de Genève, le 24 Oct. 1771.

MR. le comte de Huntingdon m'a fait l'honneur d'être dans mon hermitage. Je ne vous ai point écrit : j'étois trop occupé à l'entendre. Je cherche ma conſolation à ſon depart en vous écrivant, pour vous remercier, de me l'avoir addreſſé. Il m'a fait le plaſir de me parler longtems de vous ; c'eſt de vous ſurtout que je lui ai demandé des nouvelles, beaucoup plus que je ne me ſuis informé de vos *aldermen*, et de vos *ſheriffs*, et de toutes, ces tracaſſeries.

Jouïſſez d'une vieilleſſe honorable et heureuſe, après avoir paſſé par les épreuves de la vie. Jouïſſez de votre eſprit, et conſervez la ſanté de votre corps. Des cinq ſens, que nous avons en partage, vous n'en avez qu'un ſeul qui ſoit affoibli, et mylord Huntingdon aſſure que vous avez un bon eſtomac, ce qui vaut bien une paire d'oreilles. Ce ſeroit peut-être à moi à décider lequel eſt le plus triſte, d'être ſourd ou aveugle, ou de ne point digérer. Je puis juger de ces trois états, avec connoiſſance de cauſe ; mais il y a longtems que je n'oſe décider ſus les bagatelles, à plus forte raiſon ſur des choſes importantes. Je me borne à croire que, ſi vous avez du ſoleil dans la belle maiſon, que vous avez bâtie, vous aurez des momens tolerables ; c'eſt tout ce qu'on peut eſpérer à l'âge oú nous ſommes. Ciceron écrivit un beau traité ſur la vieilleſſe, mais il ne prouva point ſon livre par les faits ; ſes dernières années furent très-malheureuſes. Vous avez vécu plus longtems et plus heureuſement que lui. Vous n'avez eu à faire, ni à des dictateurs perpétuels, ni à des triumvirs. Votre lot a été et eſt encore, un des plus deſirables dans cette grande lotterie où les bons billets ſont ſi rares, et où le gros lot d'un bonheur continuel n'a été encoreg agné par perſonne. Votre philoſophie n'a jamais été dérangée par des chimères, qui ont brouillé quelquefois des cervelles aſſez bonnes. Vous n'avez jamais été dans aucun

in any reſpect, a pretender, or the dupe of the Pretenders; which, in my eſtimation, is an uncommon degree of merit, and contributes to that ſhadow of felicity, which may be enjoyed in this ſhort life.

I beg you will kindly accept my ſincere, though impotent, wiſhes for your welfare, my ſorrow that it is not in my power to ſpend ſome of my days with you, together with my affectionate and reſpectful attachment.

The old ſick man of Ferney,

V.

genre, ni charlatan, ni dupe de charlatan, et c'eſt ce que je compte pour un mérite trés-peu commun, qui contribue à l'ombre de félicité, qu'on peut goûter dans cette courte vie.

Recevez avec bonté les vœux ſincères et inutiles, que je fais pour vous, mes regrets de ne pouvoir paſſer auprès de vous quelques uns de mes jours, avec mon tendre et reſpectueux attachement.

Le vieux malade de Ferney,

V.